**СӘТТІ БАЛАМА ТІЛ ҒҰМЫРЫН ҰЗАРТАДЫ**

**ТАЛДАЙЫҚ! ТАЛҚЫЛАЙЫҚ!**

**Оразгүл Асанғазы,**

**қоғам қайраткері,**

**«Тіл-Қазына» орталығы**

**директордың кеңесшісі**

 Тіл – тірі құбылыс. Оның да өмірге келу, гүлдену, толысу кезеңдері бар. Кейбір тілдердің пешенесіне өлу, өшу құбылысы да жазылған. Алланың қалауымен біздің қазақ тіліміз айтылуы жағынан әуезді, мағыналық реңкі жағынан ең бай тілдердің қатарында. Десек те тілімізде сонау кеңестік саясаттан қалған ақтаңдақтар да аз емес. Тілімізді ғылым тіліне айналдыру – бүгінгі күннің өзекті мәселесі. Ал ол үшін ғылым мен техниканың, өнер-білімнің немесе басқа да адам қызметі мен кәсібінің белгілі бір саласындағы арнаулы ұғымдар атауларының жиынтығы – салалық терминологияны дамытуымыз қажет. Сала ұғымын дәл бейнелейтін атау жасау оңай емес. Арнаулы ұғымға үйлесе кететін термин туғызу сөз шығармашылығына бейімділікті, кәсіби шеберлікті, тәжірибе мен біліктілікті, уақыт пен ізденісті, ең бастысы сөздің астарын дөп басар тілдік сезімді қажет етеді.

Ғылым тілін қалыптастырып алмайынша, қазақ тілінің мәртебесін көтеру мүмкін емес екендігіне, қазақ тілінің орыс тілінің аясында қалып қоятындығына көз жеткізген А.Байтұрсынұлы бастаған ұлт зиялылары «Қазақ білімпаздарының сиезін» ұйымдастырып, онда Елдес Омарұлының жасаған баяндамасы негізінде терминқор қалыптастырудың алғашқы қағидаттары қабылданған еді. Ол қағидаттар ұлттық сипатта болып, қазақша пән сөздерін мейлінше қазақтың өз тілінен алу, қазақтың өз тілінен табылмаған жағдайда, басқа түркі халықтарынан іздеу, тіпті болмаса еуропа жұртшылығының тілінен қазақ тілінің заңдарына сәйкестендіріп қабылдау қажеттігі атап көрсетілген болатын.

Соңғы жылдары қазақ терминологиялық қорына сан мыңдаған жаңа терминдер қосылып жатқаны белгілі. Әрине, ғылым мен техника қарыштап дамыған заманда жаңа терминдердің пайда болып, қолданысқа енуі – заңды құбылыс. Бүгіндері тілімізге еніп жатқан осы жаңа терминдер негізінен екі жолмен жүзеге асып отыр. Бір терминдер түпнұсқа тілден орыс тіліне көшіп, біздің қолданысқа орыс тілінің заңдылықтарына сәйкестендіріле отырып енсе, екінші бір кірме терминдер қазақша баламалармен сәтті ауыстырылып, жұртшылық тарапынан қолдауға ие болуда. Десек те сынға ұшыраған сәтсіз баламалар да баршылық. Терминжасам шығармашылығында терминдердің көпшілігі жеке автордың термин тудыру қабілеті арқылы жасалады. Олар автордың жеке ғылыми мәтіндерінде, қандайда бір салаға арнап түзген терминологиялық сөздіктерінде көрініс табады. Тіл тұтынушы ретінде жасаған терминдері терминжасам шығармашылығының заңдылығына қайшы келмейді. Ал оның көпшілік қолдауына ие болуы – өз алдына жеке бір мәселе. Кейбір терминдер сәтті жасалғандықтан ғұмырлы болады, енді бір терминдер сол автордың қолданысынан ұзап кете алмай жататындығы да шындық.

Сіздердің алдарыңызға күнделікті өмірде жиі қолданылатын 50 термин мен ұғымды ұсынып отырмыз. Бұл сөздер – біздің болмыс-бітіміміз бен тұрмыс-тіршілігімізге етене еніп кеткен сөздер. Бұл сөздердің қазақша баламаларына деген пікірлеріңізді біліп, әбден сұрыптаудан өткізіп, Қазақстан Республикасы Үкіметі жанындағы Республикалық терминология комиссиясының отырысына бекіту үшін ұсынбақшымыз.

Бұл мақалада қаралған ұғымдардан өзге баламасы сұранып тұрған сала терминдері қаншама. Әсіресе күн сайын БАҚ-та қолданылып жүрген ел өміріне қатысты қоғамдық-әлеуметтік терминдер баламасын табуды талап етеді. Біз көтерген бастаманы түрлі сала мамандары қолдап, экономика, жаратылыстану, мәдениет, медицина және басқа да салалардың терминдері мен ұғымдары осылайша Электрондық алаңда талқыланады деген ойдамыз. Шеттілдік терминдерді бірізге түсіру, қазақ тілінің фоно-морфологиялық ерекшеліктеріне сәйкес икемдеп қабылдау ғалымдар мен жетекші мамандардың, тіл жанашырларының еншісінде.

Ендеше игілікті істен Сіз де қалыс қалмаңыз!

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **р/с** | **ТЕРМИН** | **ҚОЛДАНЫЛАТЫН НҰСҚА** | **ҰСЫНЫЛАТЫН НҰСҚА** |
|  | вход | кіру, кіріс | кіру |
|  | выход | шығу, шығыс | шығу |
|  | на себя | тартыңыз, өзіңізге қарай, ішке қарай | ішке қарай |
|  | от себя | итеріңіз, кері қарай, сыртқа қарай | сыртқа қарай |
|  | скидка | жеңілдік, шегерім | жеңілдік |
|  | распродажа | жаппай сату, көтере сату, көтерме сауда | жаппай сатылым |
|  | эскалатор | эскалатор, жеделсаты | жеделсаты |
|  | наушник | құлаққап, тыңдауыш | құлаққап |
|  | степлер | степлер, тістеуір, тістепілер | тістепілер |
|  | скоба (кеңсе) | скоба, қапсырма, тоғын, тістер | тістер |
|  | мышка  | тінтуір, тышқан  | тінтуір |
|  | комментарий(әлеуметтік желіде) | түсіндірме, түсініктеме, пікір жазу | пікіржазба |
|  | презентация | презентация, тұсаукесер, таныстырылым | таныстырылым |
|  | галочка | белгі қою, түртіп қою, қанатша | қанатша |
|  | флорист | флорист, гүлзергер | гүлзергер |
|  | букет | байлам, гүл шоғы, гүлшоқ  | гүлшоқ |
|  | макияж | макияж, бетәрлеу | бетәрлеу |
|  | помада | помада, далап | далап |
|  | румяна | өңдалап, реңдалап | өңдалап |
|  | подводка | сүрме | сүрме |
|  | тушь | тушь, сүрмебояу | сүрмебояу |
|  | тень | тень, түсқабақ | түсқабақ |
|  | крем | жақпамай, иісмай | иісмай |
|  | духи | иіс су, әтір | әтір |
|  | борщ | борщ, қырыққабат көжесі, орамжапырақ көжесі | орамжапырақ көжесі |
|  | фасолевый суп | фасол супы | қызылбұршақ сорпа |
|  | гороховый суп | горох супы | көкбұршақ сорпа |
|  | ши из шавеля | шавельден жасалған ши | қымыздық көжесі |
|  | солянка | солянка | тұздықты сорпа |
|  | окрошка | окрошка | салқын көксорпа |
|  | сосиска в тесте | қамырға оралған шұжықша, орама шұжықша | орама шұжықша |
|  | ватрушка с творогом | сүзбе салынған тоқаш, сүзбелі орама | сүзбелі орама |
|  | ватрушка с изюмом | мейіз қосылған тоқаш, мейізді орама | Мейіз қосылған орама |
|  | ватрушка с маком | көкнәр қосылған тоқаш, көкнәрлі орама | көкнәрлі орама |
|  | беляш | ет қосылған бәліш | бәліш |
|  | чебурек | ет қосылған шелпек | шелпек |
|  | бублик | дөңгелек тоқаш, дөңгелек нан, шығыр нан | тоқаш |
|  | расстегай | созба бәліш, етті тоқаш | созба бәліш |
|  | расстегай с картошкой | картоп қосылған етті тоқаш, картоп қосылған созба бәліш | картоп қосылған созба бәліш |
|  | расстегай с капустой | қырыққабат қосылған тоқаш, орамжапырақ қосылған созба бәліш | орамжапырақ қосылған созба бәліш |
|  | расстегай с сыром | ірімшік қосылған тоқаш | ірімшік қосылған созба бәліш |
|  | пирожки с ливером | пирожки | өкпе-бауыр қосылған бәліш |
|  | хачапури | хачапури, ірімшік қосылған грузин шелпегі | грузин шелпегі  |
|  | торт | торт, балкүлше | балкүлше |
|  | пирог | пирог, қаусырма | қаусырма |
|  | мясной пирог | етті пирог, ет қосылған қаусырма | ет қосылған қаусырма |
|  | кекс | кекс, тәтті нан | тәтті нан |
|  | оладья | оладья | құймақ |
|  | блины с творогом | сүзбе қосылған құймақ, сүзбе қосылған жұқа құймақ | сүзбе қосылған жұқа құймақ |
|  | сырник | сүзбе мен ірімшік бәліші | сүзбелі құймақ |